

**PERGESERAN PENERJEMAHAN DALAM ROMAN TERJEMAHAN
HERR DER DIEBE KARYA CORNELIA FUNKE**



**Oleh:
Vidha Verdian Mayestika
NIM 17706251025**

**Tesis ini ditulis untuk memenuhi sebagian persyaratan
untuk mendapatkan gelar Magister Humaniora**

**PROGRAM STUDI LINGUISTIK TERAPAN
PROGRAM PASCASARJANA
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA
2019**

ABSTRAK

VIDHA VERDIAN MAYESTIKA: Pergeseran Penerjemahan dalam Roman Terjemahan *Herr Der Diebe* karya Cornelia Funke. **Tesis. Yogyakarta: Program Pascasarjana, Universitas Negeri Yogyakarta, 2019.**

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan: (1) jenis pergeseran penerjemahan yang terdapat dalam roman terjemahan *Herr Der Diebe* karya Cornelia Funke, (2) ekuivalensi pada satuan bahasa yang mengalami pergeseran penerjemahan dalam roman tersebut.

Jenis penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Data penelitian ini berbentuk satuan bahasa yang berupa kata, frasa, klausa dan kalimat yang mengandung unsur pergeseran penerjemahan. Sumber data dalam penelitian ini adalah roman *Herr Der Diebe* yang ditulis oleh Cornelia Funke dan roman terjemahannya dalam bahasa Indonesia yang berjudul *Pangeran Pencuri*. Keseluruhan kegiatan penelitian dilakukan oleh peneliti sendiri sebagai instrumen penelitian. Teknik baca dan catat digunakan dalam pengumpulan data dan teknik padan translational digunakan untuk analisis data. Keabsahan data dalam penelitian ini adalah dengan validitas dan reliabilitas. Validitas data dalam penelitian ini adalah *expert judgement*. Adapun reliabilitas data pada penelitian ini adalah reliabilitas *intrarater* dan reliabilitas *interrater*.

Hasil penelitian ini adalah sebagai berikut. (1) Pergeseran penerjemahan yang terdapat dalam roman terjemahan *Herr Der Diebe* adalah sebanyak 546 data. Penerjemah lebih cenderung menggunakan pergeseran struktur dibandingkan jenis pergeseran penerjemahan lain. Pergeseran struktur ini merupakan pergeseran mendasar yang dilakukan oleh seorang penerjemah dengan merubah struktur tata bahasa di antara bahasa Jerman dan bahasa Indonesia tanpa merubah pesan atau makna di dalamnya. Selain itu, penerjemahan pada roman anak membutuhkan gaya penulisan yang mengandung unsur pedagogik dan didaktik dengan tujuan untuk menambah wawasan dan informasi sekaligus menghibur pembaca, khususnya anak-anak. (2) Ekuivalensi pada satuan bahasa yang mengalami pergeseran penerjemahan yang meliputi ekuivalensi pada tingkatan: kata, di atas kata, gramatikal, teks, dan pragmatik. Tidak ditemukan data ekuivalensi pada tingkatan pragmatik yang terdapat dalam satuan bahasa yang mengalami pergeseran penerjemahan dikarenakan penyampaian pesan atau makna diekspresikan secara eksplisit. Oleh karena itu, dapat disimpulkan bahwa ekuivalensi dalam penerjemahan di antara bahasa Jerman dan bahasa Indonesia tidak dapat dilakukan secara sepenuhnya oleh penerjemah; yang dapat dilakukan hanya ekuivalensi terdekat di antara keduanya saja. Konsekuensi dari hal tersebut adalah tidak semua proses penerjemahan tidak dapat ditemukan dalam suatu karya terjemahan.

Kata Kunci: *ekuivalensi, eksplisit, pergeseran penerjemahan, roman*

ABSTRACT

VIDHA VERDIAN MAYESTIKA: Translation Shifts in the Translated Novel *Herr Der Diebe* by Cornelia Funke. Thesis. Yogyakarta: Graduate School. Yogyakarta State University.

This research aims to describe: (1) the types of translation shifts found in the translated novel of *Herr Der Diebe* by Cornelia Funke, (2) equivalence in language units that experienced a translation shift in its translation.

This research is qualitative descriptive. The data are language units in the form of words, phrases, clauses, and sentences that contain elements of translation shifts. The source of the data is the novel *Herr Der Diebe* by Cornelia Funke and its Indonesian translation *Pangeran Pencuri*. The entire research activities were carried out by the researcher herself the human instrument. Reading and writing techniques were used in collecting data and *padan* translational technique was used in analyzing the data. The validation of the data is through expert judgment. The reliability of the data is through intra-rater and inter-rater reliability.

The result of this research is as follows. (1) The translation shift found in the translated novel of *Herr Der Diebe* is 546 data, which indicates that the translator tends to use structural shifts than other types of translation shifts. This structure shift is a fundamental shift carried out by the translator by changing the grammatical structure between German and Indonesian without changing the message or meaning in it. Moreover, translation on children's roman requires a writing style that contains pedagogical and didactic elements with the aim of increasing insight, information and entertaining readers, especially children. (2) Equivalence on language units that experience translation shifts in this study, divided into five levels, including the equivalence at the levels of words, above words, grammar, text, and pragmatics. There are no data at the pragmatics level found in language units that experienced translation shifts because the delivery of messages or meanings is expressed explicitly. Therefore, it can be concluded that the equivalence of translation between German and Indonesian cannot be done entirely; but only the closest equivalence. The consequence of it is that, not all translation processes can be found in a translation work.

Keywords: equivalence, explicit, translation shifts, roman

PERNYATAAN KEASLIAN KARYA

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama mahasiswa : Vidha Verdian Mayestika

Nomor Mahasiswa : 17706251025

Program Studi : Linguistik Terapan

Dengan ini menyatakan bahwa tesis ini merupakan hasil karya saya sendiri dan belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar magister di suatu perguruan tinggi, dan sepanjang pengetahuan saya dalam tesis ini tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain kecuali yang secara tertulis diacu dalam naskah ini dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Yogyakarta, 2 Juli 2019

Yang membuat pernyataan



Vidha Verdian Mayestika

NIM 17706251025

LEMBAR PERSETUJUAN

**PERGESERAN PENERJEMAHAN DALAM ROMAN TERJEMAHAN
HERR DER DIEBE KARYA CORNELIA FUNKE**

**VIDHA VERDIAN MAYESTIKA
NIM 17706251025**

Tesis ini ditulis untuk memenuhi sebagian persyaratan
Untuk mendapatkan gelar Magister Humaniora
Program Studi Linguistik Terapan

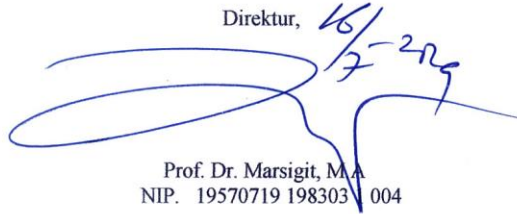
Menyetujui untuk diajukan pada ujian tesis

Pembimbing,

Dr. Sufriati Tanjung, M.Pd.

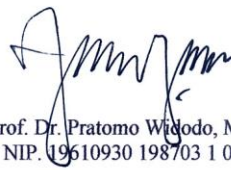
Mengetahui:
Program Pascasarjana
Universitas Negeri Yogyakarta

Direktur,



Prof. Dr. Marsigit, M.A.
NIP. 19570719 198303 004

Ketua Program Studi,



Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd.
NIP. 19610930 198703 1 004

LEMBAR PENGESAHAN

PERGESERAN PENERJEMAHAN DALAM ROMAN TERJEMAHAN
HERR DER DIEBE KARYA CORNELIA FUNKE

VIDHA VERDIAN MAYESTIKA
NIM 17706251025

Dipertahankan di depan Tim Penguji Tesis
Program Pascasarjana Universitas Negeri Yogyakarta
Tanggal 24 Juli 2019

TIM PENGUJI


Prof. Pratomo Widodo, M.Pd.
(Ketua/Penguji)

 29/7-2019

Dr. Else Liliani, M.Hum.
(Sekretaris/Penguji)

 27 Juli 2019

Dr. Sufriati Tanjung, M.Pd.
(Pembimbing/Penguji)

 29-7-2019

Dr. Wening Sahayu, M.Pd.
(Penguji Utama)

 26 Juli 2019

Yogyakarta, 29-7-2019
Program Pascasarjana
Universitas Negeri Yogyakarta
Direktur,



Prof. Dr. Marsigit, M.A
NIP. 19570719 198303 1 004

KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadirat Allah SWT yang senantiasa melimpahkan rahmat dan hidayah-Nya, serta memberikan kemudahan dan kelancaran selama menyusun tesis ini. Shalawat serta salam senantiasa tercurah kepada Nabi Muhammad SAW, keluarga, sahabat-sahabat serta para pengikutnya.

Penulis menyadari bahwa penyusunan tesis ini tidak terlepas dari bimbingan dan bantuan dari berbagai pihak. Untuk itu dengan segala hormat dan kerendahan hati, penulis mengucapkan terima kasih kepada:


1. Bapak Prof. Dr. Marsigit, M.A, Direktur Program Pascasarjana Universitas Negeri Yogyakarta.
2. Bapak Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd., Ketua Program Studi Linguistik Terapan, Program Pascasarjana, Universitas Negeri Yogyakarta yang telah membimbing dan menjadi *expert judgement* dengan memberikan penilaian, saran dan masukan demi perbaikan data sehingga terselesaikannya tesis ini.
3. Ibu Dr. Sufriati Tanjung, M.Pd., Dosen Pembimbing yang telah penuh keikhlasan dan kesabaran membimbing, memberikan ilmu, nasehat dan masukan yang sangat membangun demi kelancaran penyusunan tesis ini.
4. Ibu Dr. Wening Sahayu, M.Pd., Reviewer yang telah memberikan masukan sehingga terselesaikannya tesis ini.
5. Ibu Dr. Wening Sahayu, M.Pd, Ibu Dr. Else Liliani, M.Hum, Bapak Prof. Pratomo Widodo, M.Pd dan Ibu Dr. Sufriati Tanjung, M.Pd, Tim Penguji yang telah menguji saya, memberikan ilmu, nasehat dan masukan yang sangat membangun.
6. Bapak dan Ibu Dosen Program Studi Linguistik Terapan, Progran Pascasarjana, Universitas Negeri Yogyakarta atas segala ilmu, bimbingan, bantuan dan dukungan yang telah diberikan.
7. Papa dan mama tercinta atas segala cinta, ketulusan, kasih sayang dan tak henti-hentinya memanjatkan doa yang selalu mengalir dari sujud sepertiga malam untukku, dukungan dan pengorbanan yang telah diberikan hingga penulis dapat menyelesaikan studi.

8. Teman-teman mahasiswa Linguistik Terapan 2017 atas motivasi dan kebersamaan selama masa kuliah dan semoga persaudaraan kita tetap terjaga.
9. Semua pihak yang tidak dapat disebutkan satu persatu yang telah membantu proses penyelesaian Tesis ini hingga akhir.

Penulis menyadari bahwa dalam penulisan Tesis ini masih terdapat banyak kekurangan. Akhir kata, penulis berharap penulisan Tesis ini dapat memberikan manfaat.

Yogyakarta, 25 Juli 2019

Penulis,



Vidha Verdian Mayestika

NIM 17706251025

DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN JUDUL.....	i
ABSTRAK	ii
<i>ABSTRACT</i>	iii
HALAMAN PERNYATAAN	iv
LEMBAR PERSETUJUAN.....	v
LEMBAR PENGESAHAN	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR TABEL.....	xi
DAFTAR GAMBAR	xii
DAFTAR LAMPIRAN.....	xiii
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Identifikasi Masalah	9
C. Batasan Masalah.....	10
D. Rumusan Masalah	10
E. Tujuan Penelitian.....	11
F. Manfaat Penelitian.....	11
BAB II KAJIAN PUSTAKA	13
A. Kajian Teori.....	13
1. Penerjemahan.....	13
a. Hakikat Penerjemahan	13
b. Unit Terjemahan	15
c. Proses Penerjemahan	18
2. Pergeseran Penerjemahan.....	20
a. Hakikat Pergeseran Penerjemahan.....	20
b. Jenis Pergeseran Penerjemahan	22
3. Makna dalam Terjemahan	25

4. Ekuivalensi Terjemahan	27
a. Hakikat Ekuivalensi Terjemahan.....	27
b. Jenis Ekuivalensi Terjemahan	28
5. Sastra Anak.....	40
6. Roman <i>Herr Der Diebe</i>	41
B. Kajian Penelitian yang Relevan	48
C. Kerangka Pikir.....	51
BAB III METODE PENELITIAN	54
A. Jenis Penelitian.....	54
B. Data Penelitian	54
C. Sumber Data	54
D. Instrumen Penelitian.....	55
E. Teknik Pengumpulan Data	55
F. Teknik Analisis Data.....	57
G. Keabsahan Data.....	61
BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN.....	63
A. Deskripsi Hasil Penelitian	63
1. Deskripsi Jenis-jenis Pergeseran Penerjemahan.....	63
2. Deskripsi Ekuivalensi Satuan Bahasa yang mengalami Pergeseran Penerjemahan.....	65
B. Pembahasan	68
1. Jenis-jenis Pergeseran Penerjemahan	68
2. Ekuivalensi Satuan Bahasa yang mengalami Pergeseran Penerjemahan.....	92
C. Keterbatasan Penelitian	111
BAB V SIMPULAN DAN SARAN	112
A. Simpulan.....	112
B. Implikasi.....	114
C. Saran.....	116
DAFTAR PUSTAKA	118
LAMPIRAN.....	123

DAFTAR TABEL

Tabel 1 Klasifikasi Data Penelitian.....	56
Tabel 2 Analisis Data Penelitian.....	58
Tabel 3 Data Jenis-jenis Pergeseran Penerjemahan.....	64
Tabel 4 Data Ekuivalensi pada Satuan Bahasa yang mengalami Pergeseran Penejemahan.....	66

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1 Konsep Tanda Linguistik	16
Gambar 2 Tahapan dalam Sistem Penerjemahan.....	20
Gambar 3 Kerangka Pikir.....	53

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Surat Izin Validasi Instrumen Penelitian	124
Lampiran 2 Surat Keterangan Validasi Instrumen Penelitian	125
Lampiran 3 Surat Penunjukan <i>Reviewer</i>	126
Lampiran 4 Lembar Pemeriksaan Tesis	127
Lampiran 5 Surat Pernyataan	128
Lampiran 6 Indikator Instrumen Penelitian	129
Lampiran 7 Tabel Analisis Data Penelitian	132